



AVIZ

referitor la proiectul de Ordonanță de urgență privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 55 milioane EUR, semnat la București la 8 martie 2002, pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă

Analizând proiectul de Ordonanță de urgență privind ratificarea Contractului de finanțare dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 55 milioane EUR, semnat la București la 8 martie 2002, pentru finanțarea Proiectului privind infrastructura municipală în domeniul alimentării cu apă, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.102 din 14.06.2002,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a din Legea nr.73/1993 și art.48(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de ordonanță de urgență, cu următoarele observații și propuneri:

1. Prezentul proiect de ordonanță de urgență are ca obiect de reglementare ratificarea Contractului de finanțare între România și Banca Europeană de Investiții – Proiectul privind infrastructura municipală în domeniul alimentației cu apă, semnat la București la 8 martie 2002.

2. Cu privire la titlul proiectului de ordonanță de urgență, propunem eliminarea referirii la valoarea împrumutului (“în valoare de 55 milioane EUR”), întrucât aceasta nu figurează în titlul Contractului de finanțare supus ratificării și nici nu este un element de identificare

necesar, respectiva mențiune urmând să fie făcută numai în cuprinsul art.1.

3. Pentru a nu se repeta de mai multe ori în cuprinsul proiectului denumirile beneficiarilor și sintagma “menționați la Art.2 alin.(1)”, propunem ca la art.2 alin.(1), după ultimul beneficiar enumerat, respectiv “... Regia Autonomă Județeană Apă și Canal Cluj”, să se introducă expresia “denumite în continuare beneficiari”. Pe cale de consecință trebuie reformulate corespunzător toate articolele proiectului.

Totodată, din cuprinsul art.2 alin.(2) și art.5 alin.(2) trebuie eliminată și expresia “al prezentului articol”.

4. Având în vedere că moneda europeană se exprimă prin abrevierea EURO, sugerăm ca aceasta să fie redată astfel în tot cuprinsul proiectului și nu prin cuvântul “EUR”.

Totodată, semnalăm că și în cuprinsul Contractului de finanțare se folosește în mod eronat abrevierea EUR pe lângă aceea de EURO. Se are în vedere art.1 paragraful 01, 02, 03, 04 lit.C. Sugerăm inițiatorilor să revadă textul original pentru a face corecturile de rigoare.

5. În art.12.03 din Contractul de finanțare se face referire la Anexa I intitulată “Împuternicirea pentru semnare din partea Împrumutatului”, însă textul acesteia nu este anexat proiectului de Ordonanța de urgență.

Întrucât în articolul respectiv se precizează că anexa “**este atașată la prezentul Contract**”, este necesar ca textul respectiv să fie anexat la Contract, după Anexa B.

În ultimul paragraf al aceluiași articol, se precizează că fiecare pagină este “**inițializată**”; or cuvântul respectiv nu figurează în limba română. Operațiunea prin care părțile care negociază textul unei înțelegeri internaționale își exprimă acordul cu textul convenit se numește **parafare** și se realizează prin înscrierea inițialelor numelui și prenumelui împuterniciților pe fiecare pagină a documentului.

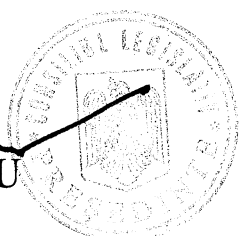
Prin urmare, propunem ca, în locul expresiei “fiecare pagină fiind **inițializată**” să se utilizeze sintagma “fiecare pagină fiind parafată”.

Menționăm că textul nu cuprinde semnăturile persoanelor autorizate a-l semna.

6. Deși textul Contractului de finanțare supus ratificării este tradus din limba engleză, acesta nu poartă mențiunea “Traducere oficială” sau “Traducere autorizată din limba engleză” și nici nu este șampilat pe fiecare pagină, așa cum prevăd normele de tehnică legislativă pentru elaborarea actelor normative. Propunem de aceea să fie făcute mențiunile cuvenite.

PREȘEDINTE

Dragoș ILIESCU



București

Nr. 806/17-06-2002